

รายละเอียดของหลักสูตร
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย
(หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2563)

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา ศูนย์ท่าพระจันทร์ คณะศิลปศาสตร์ ภาควิชาภาษาและวัฒนธรรม
ตะวันตก

ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อหลักสูตร

รหัสหลักสูตร : 25440051100792

ชื่อหลักสูตร

ภาษาไทย : หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย

ภาษาอังกฤษ : Master of Arts Program in French-Thai Translation

2. ชื่อปริญญาและสาขาวิชา

ภาษาไทย ชื่อเต็ม ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย)

ชื่อย่อ ศศ.ม. (การแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย)

ภาษาอังกฤษ ชื่อเต็ม Master of Arts (French-Thai Translation)

ชื่อย่อ M.A. (French-Thai Translation)

3. วิชาเอก

-

4. จำนวนหน่วยกิตที่เรียนตลอดหลักสูตร

จำนวนหน่วยกิตตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต

5. รูปแบบของหลักสูตร

5.1 รูปแบบ

หลักสูตรระดับปริญญาโท ศึกษา 2 ปี

5.2 ภาษาที่ใช้

หลักสูตรจัดการศึกษาเป็นภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

5.3 การรับเข้าศึกษา

รับเฉพาะนักศึกษาไทย

5.4 ความร่วมมือกับสถาบันอื่น

เป็นหลักสูตรของสถาบันโดยเฉพาะ

5.5 การให้ปริญญาแก่ผู้สำเร็จการศึกษา

ให้ปริญญาเพียงสาขาวิชาเดียว

6. สถานภาพของหลักสูตรและการพิจารณาอนุมัติ/เห็นชอบหลักสูตร

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2563 ปรับปรุงจากหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการ
แปลภาษาฝรั่งเศส –ไทย พ.ศ. 2558

กำหนดเปิดสอนในภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2563 เดือน สิงหาคม พ.ศ. 2563

ได้พิจารณากลับกรองโดยคณะกรรมการนโยบายวิชาการ ในการประชุมครั้งที่

เมื่อวันที่ เดือน พ.ศ.

ได้รับอนุมัติ/เห็นชอบหลักสูตรจากสภามหาวิทยาลัยในการประชุมครั้งที่

.....

เมื่อวันที่ เดือน พ.ศ.

7. ความพร้อมในการเผยแพร่หลักสูตรที่มีคุณภาพและมาตรฐาน

หลักสูตรมีความพร้อมเผยแพร่คุณภาพและมาตรฐานตามกรอบมาตรฐานคุณวุฒิ
ระดับอุดมศึกษาแห่งชาติ พ.ศ. 2552 ในปีการศึกษา 2564

8. อาชีพที่สามารถประกอบได้หลังสำเร็จการศึกษา

8.1 นักแปล

8.2 อาจารย์

8.3 บุคคลากรในองค์กรรัฐหรือเอกชน

8.4 บรรณาธิการสำนักพิมพ์

8.5 บุคคลากรในองค์กรระหว่างประเทศหรือสถานเอกอัครราชทูตที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส

9. สถานที่จัดการเรียนการสอน

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ กรุงเทพฯ

10. สถานการณ์ภายนอกหรือการพัฒนาที่จำเป็นต้องนำมาพิจารณาในการวางแผน หลักสูตร

10.1 สถานการณ์หรือการพัฒนาทางเศรษฐกิจ

ประเทศไทย ประเทศฝรั่งเศส ประชาคมยุโรป และกลุ่มประเทศผู้พูดภาษาฝรั่งเศส มีความสัมพันธ์ทางด้านเศรษฐกิจและการเมืองกันมาเป็นเวลานาน ประกอบกับการติดต่อสื่อสารแบบไร้สายทำให้การค้นหาข่าวสารข้อมูลจากทั่วโลกกระทำได้ง่ายขึ้น นอกเหนือจากภาษาอังกฤษแล้ว ภาษาฝรั่งเศสยังเป็นหนึ่งในภาษาสำคัญที่ใช้ติดต่อสื่อสารกันในโลกไร้สายแห่งนี้ วิทยาการที่เผยแพร่ในภาษาฝรั่งเศสจึงเป็นแหล่งข้อมูลความรู้ที่น่าสนใจยิ่ง ทำให้มีความจำเป็นต้องสร้างบุคลากรที่มีความเชี่ยวชาญภาษาฝรั่งเศส มีความสามารถทางด้านการแปล การค้นคว้าข้อมูลและการวิเคราะห์วิจัย

เพื่อตอบสนองความต้องการขององค์กรและบริษัทต่างชาติที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการติดต่อสื่อสารและประสงค์จะใช้ข้อมูลจากสื่อออนไลน์ที่เผยแพร่เป็นภาษาฝรั่งเศส นอกจากนี้ ประเทศฝรั่งเศสยังมีบทบาทสำคัญด้านเศรษฐกิจในกลุ่มประเทศอาเซียน ดังนั้นหลักสูตรด้านการแปลจึงตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงาน และเปิดโอกาสให้มีการติดต่อแลกเปลี่ยนเจรจาทางการค้าในกลุ่มประเทศอาเซียนเพิ่มมากขึ้น

10.2 สถานการณ์หรือการพัฒนาทางสังคมและวัฒนธรรม

ประเทศไทย ประเทศฝรั่งเศส และกลุ่มประเทศผู้พูดภาษาฝรั่งเศส มีการแลกเปลี่ยนทางด้านสังคมและวัฒนธรรมกันมาอย่างต่อเนื่อง การแปลจึงช่วยส่งเสริมให้เกิดความรู้จักความเข้าใจในสังคมและวัฒนธรรมของกันและกันดีขึ้น

11. ผลกระทบจาก ข้อ 10.1 และ 10.2 ต่อการพัฒนาหลักสูตรและความเกี่ยวข้องกับพันธกิจของสถาบัน

11.1 การพัฒนาหลักสูตร

เพื่อให้สอดคล้องกับสถานการณ์หรือการพัฒนาทางเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมดังกล่าว หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย พ.ศ. 2563 นี้ จึงได้มีการปรับปรุงรายวิชาให้ทันสมัยและตอบสนองต่อความเปลี่ยนแปลงในแวดวงต่างๆของโลกในยุคปัจจุบัน

11.2 ความเกี่ยวข้องกับพันธกิจของสถาบัน

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์เป็นสถาบันที่มุ่งเน้นความเป็นเลิศทางด้านวิชาการ มีความโดดเด่นในการพัฒนาองค์ความรู้ที่ครบถ้วนในทุกศาสตร์เพื่อการพัฒนาและการแก้ปัญหาให้กับสังคม อีกทั้งส่งเสริมให้นักศึกษามีคุณธรรมจริยธรรม มีความเป็นผู้นำและเสียสละเพื่อส่วนรวม เพื่อให้สอดคล้องกับพันธกิจของสถาบัน หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต พ.ศ.2563จึงมุ่งเน้นการบูรณาการองค์ความรู้ที่ครบถ้วนทางด้านวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย ปลูกฝังให้นักศึกษามีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ มีพื้นฐานทางปัญญา ความคิด และทัศนคติในการทำประโยชน์เพื่อส่วนรวม

12. ความสัมพันธ์ (ถ้ามี) กับหลักสูตรอื่นที่เปิดสอนในวิทยาลัย/คณะ/ภาควิชาอื่น (เช่น รายวิชาที่เปิดสอนเพื่อให้บริการวิทยาลัย/คณะ/ภาควิชาอื่น หรือต้องเรียนจากวิทยาลัย/คณะ/ภาควิชาอื่น)

ไม่มี

ข้อมูลเฉพาะของหลักสูตร

1. ปรัชญา ความสำคัญ และวัตถุประสงค์ของหลักสูตร

1.1 ปรัชญา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย เป็นการศึกษาในเชิงลึกทั้งภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ เพื่อพัฒนาความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับศาสตร์การแปลให้กว้างขวางและลึกซึ้ง อันจะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาทักษะและเสริมสร้างศักยภาพของนักแปลไทยให้ได้มาตรฐานสากล เพื่อตอบสนองความต้องการงานแปลและนักแปลที่มีคุณภาพของหน่วยงานต่างๆทั้งในภาครัฐและภาคเอกชน องค์การระหว่างประเทศและสถานเอกอัครราชทูตที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส

ความสำคัญ

เพื่อเป็นแหล่งพัฒนาองค์ความรู้ด้านศาสตร์การแปล สร้างนักวิชาการ และผลิตนักแปลที่เชี่ยวชาญด้านการแปลฝรั่งเศส-ไทย

1.2 วัตถุประสงค์ของหลักสูตร

เพื่อให้บัณฑิตที่สำเร็จการศึกษาในหลักสูตรมีลักษณะดังนี้

- 1) มีความรู้ในการแปลอย่างลึกซึ้งทั้งภาคทฤษฎีและหลักปฏิบัติ มีความเชี่ยวชาญในการแปลเอกสารประเภทต่างๆ และสามารถทำหน้าที่ล่ามภายหลังผู้พูดได้
- 2) มีความรู้ความสามารถในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาต่างๆ ที่อาจเกิดขึ้นในกระบวนการแปล
- 3) มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ มีคุณลักษณะบัณฑิตอันพึงประสงค์และตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงาน รวมทั้งสามารถนำความรู้และทักษะไปใช้เพื่อช่วยส่งเสริมการสื่อสารระหว่างภาษา และเผยแพร่องค์ความรู้ต่างๆ จากต่างประเทศให้กับสังคมไทย

ระบบการจัดการศึกษา การดำเนินการ และโครงสร้างของหลักสูตร

1. ระบบการจัดการศึกษา

1.1 ระบบ

ใช้ระบบการศึกษาแบบทวิภาค โดย 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ภาคการศึกษาปกติ 1 ภาคการศึกษาปกติมีระยะเวลาศึกษาไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์

1.2 การจัดการศึกษาภาคฤดูร้อน

ไม่มี

1.3 การเทียบเคียงหน่วยกิตในระบบทวิภาค

ไม่มี

2. การดำเนินการหลักสูตร

2.1 วัน-เวลาในการดำเนินการเรียนการสอน

วัน – เวลาราชการปกติ

เรียนวันจันทร์ ถึงวันศุกร์ เวลา 8.30 น. ถึง 16.30 น.

ภาคการศึกษาที่ 1 เดือนสิงหาคม – ธันวาคม

ภาคการศึกษาที่ 2 เดือนมกราคม – พฤษภาคม

2.2 คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา

คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2561 ข้อ 22-23 และมีคุณสมบัติ ดังนี้

- 1) เป็นผู้สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี โดยไม่จำกัดสาขาจากสถาบันการศึกษาในประเทศหรือต่างประเทศซึ่งสภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ
- 2) มีความรู้ด้านภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี

การคัดเลือกผู้เข้าศึกษา

- 1) ผู้เข้าศึกษาต้องผ่านการสอบข้อเขียนและการสอบสัมภาษณ์
- 2) ผู้เข้าศึกษาต้องส่งผลทดสอบภาษาอังกฤษ TU-GET หรือ TOEFL หรือ IELTS (ผลสอบต้องไม่เกิน 2 ปี นับถึงวันสมัคร)
- 3) เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามประกาศรับสมัครบุคคลเข้าศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษาของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และ/หรือคณะศิลปศาสตร์

2.3 ระบบการศึกษา

- แบบชั้นเรียน
- แบบทางไกลผ่านสื่อสิ่งพิมพ์เป็นหลัก
- แบบทางไกลผ่านสื่อแพร่ภาพและเสียงเป็นสื่อหลัก
- แบบทางไกลทางอิเล็กทรอนิกส์เป็นสื่อหลัก (E-learning)
- แบบทางไกลทางอินเทอร์เน็ต
- อื่นๆ

2.4 การเทียบโอนหน่วยกิต รายวิชา และการลงทะเบียนเรียนข้ามมหาวิทยาลัย

เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2561 ข้อ 42-45 และประกาศมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เรื่อง การลงทะเบียนเรียนข้ามหลักสูตรและการลงทะเบียนเรียนข้ามสถาบันอุดมศึกษา พ.ศ.2560

3. หลักสูตรและอาจารย์ผู้สอน

3.1 หลักสูตร

3.1.1 จำนวนหน่วยกิตรวมและระยะเวลาศึกษา

จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต

ระยะเวลาศึกษา เป็นหลักสูตรแบบศึกษาเต็มเวลา นักศึกษาต้องใช้ระยะเวลาการศึกษาตลอดหลักสูตร อย่างน้อย 4 ภาคการศึกษาปกติ และอย่างมากไม่เกิน 10 ภาคการศึกษาปกติ

3.1.2 โครงสร้างหลักสูตร

แผน ก แบบ ก 2 (ศึกษารายวิชาและทำวิทยานิพนธ์)

1) หมวดวิชาบังคับ	21	หน่วยกิต
2) หมวดวิชาเลือก	12	หน่วยกิต
3) วิทยานิพนธ์	12	หน่วยกิต

3.1.3 รายวิชาในหลักสูตร

รหัสวิชา

รายวิชาในหลักสูตรประกอบด้วยอักษรย่อ 2 ตัว และเลขรหัส 3 ตัว โดยมีความหมาย ดังนี้

อักษรย่อ ฝป/ FT หมายถึง อักษรย่อของสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย

เลขหลักหน่วย

เลข 0-4	หมายถึง วิชาบังคับ
เลข 5-9	หมายถึง วิชาเลือก

เลขหลักสิบ

0	หมายถึง	วิชาในหมวดการค้นคว้าวิจัย
1	หมายถึง	วิชาในหมวดทั่วไป
2	หมายถึง	วิชาในหมวดภาษา
3	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะพื้นฐานทางการแปล
4	หมายถึง	วิชาในหมวดทฤษฎีการแปล
5	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะการแปลทั่วไป
6	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน
7	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะพิเศษในการแปล

8	หมายถึง	วิชาในหมวดวิเคราะห์การแปล
เลขหลักร้อย		
เลข 5	หมายถึง	วิชาพื้นฐาน
เลข 6	หมายถึง	วิชาระดับต้น
เลข 7	หมายถึง	วิชาระดับสูงและการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง
เลข 8	หมายถึง	วิชาวิทยานิพนธ์

3.1.3.1 วิชาบังคับ

นักศึกษาต้องศึกษาวิชาบังคับทั้ง 7 วิชา รวม 21 หน่วยกิต ดังต่อไปนี้

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป.621	ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย	3 (3-0-9)
FT 621	French for Research	
ฝป.622	การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3 (3-0-9)
FT 622	Analysis of French Texts	
ฝป.631	ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3 (3-0-9)
FT 631	Art of Thai Writing for Translators	
ฝป.641	ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3 (3-0-9)
FT 641	Theory and Methodology of Translation	
ฝป.651	การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป	3 (3-0-9)
FT 651	General French - Thai Translation	
ฝป.781	การวิเคราะห์การแปล	3 (3-0-9)
FT 781	Translation Analysis	
ฝป.782	การบรรณาธิการบทแปล	3 (3-0-9)
FT 782	Translation Editing	

3.1.3.2 วิชาเลือก

นักศึกษาต้องเลือกศึกษาวิชาเลือก 2 วิชา จากหมวดทักษะพิเศษในการแปลและต้องเลือกอีก 2 วิชาจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน (หรือเลือกรายวิชาจากหลักสูตรปริญญาโทภาคปกติสาขาวิชาอื่นในคณะศิลปศาสตร์ ทั้งนี้ นักศึกษาต้องได้รับอนุมัติจากคณะกรรมการบริหารหลักสูตรที่ตนเองสังกัด)

3.1.3.2.1 หมวดวิชาทักษะพิเศษในการแปล

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
		(บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษด้วยตนเอง)
ฝป.675	การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ	3 (3-0-9)
FT675	Movie, Television and Radio Script Translation	
ฝป.676	การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย	3 (3-0-9)
FT676	English (Third language) - Thai Translation	
ฝป.775	การแปลไทย - ฝรั่งเศส	3 (3-0-9)
FT775	Thai-French Translation	
ฝป.776	การล่ามฝรั่งเศส - ไทยภายหลังผู้พูด	3 (3-0-9)
FT776	Consecutive French - Thai Interpretation	

3.1.3.2.2 หมวดวิชาทักษะการแปลเฉพาะด้าน

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
		(บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป.665	การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	3 (3-0-9)
FT665	French - Thai Translation in Science and Technology	
ฝป.666	การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	3 (3-0-9)
FT666	French - Thai Translation in Social Sciences and Humanities	
ฝป.667	การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส - ไทย	3 (3-0-9)
FT 667	French -Thai Literary Translation	

3.1.3.3 วิทยานิพนธ์ (สำหรับนักศึกษาแผน ก แบบ ก2)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
ฝป. 800	วิทยานิพนธ์	12
FT800	Thesis	

3.1.4 แสดงแผนการศึกษา (แผน ก แบบ ก 2)

ปีการศึกษาที่ 1	
ภาคเรียนที่ 1	ภาคเรียนที่ 2
ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย 3 ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล 3 ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล 3 วิชาเลือกจากหมวดทักษะพิเศษในการแปล 3	ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส 3 ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป 3 วิชาเลือกจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน 3 วิชาเลือกจากหมวดทักษะพิเศษในการแปล 3
รวม 12 หน่วยกิต	รวม 12 หน่วยกิต

ปีการศึกษาที่ 2	
ภาคเรียนที่ 1	ภาคเรียนที่ 2
ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล 3 ฝป.782 การบรรณาธิการบทแปล 3 วิชาเลือกจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน 3	ฝป.800 วิทยานิพนธ์ 12
รวม 9 หน่วยกิต	รวม 12 หน่วยกิต

3.1.5 คำอธิบายรายวิชา

วิชาบังคับ

ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย 3 (3-0-9)

FT621 French for Research

การอ่านเอกสารวิชาการ ผลงานวิจัยที่คัดจากแหล่งต่างๆ การวิจารณ์และอภิปรายเนื้อหาในเอกสาร การเขียนและนำเสนองานวิชาการ การฝึกทักษะการใช้ภาษาฝรั่งเศสในเชิงบูรณาการ

Reading of academic papers from different sources. Comprehension and interpretation of the texts. Academic paper writing and presentation. Practice in integrated French.

ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส

3 (3-0-9)

FT622 Analysis of French Texts

การอ่านข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสประเภทต่าง ๆ โดยมุ่งวิเคราะห์กระบวนการความคิดที่สื่อในข้อเขียนนั้น ๆ การลำดับประเด็นหลัก ประเด็นรอง การเชื่อมโยงความคิด ความหมายแฝง การวิเคราะห์ลีลาการเขียน การสรุปประเด็นสำคัญของข้อเขียนและเขียนย่อความเป็นภาษาฝรั่งเศส

Reading of French texts of different types. Procedure of idea expression. Organisation of ideas in the text. Principal idea and secondary ideas. Cohesion of ideas. Meaning and style. Composition of résumé and summarisation.

ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล

3 (3-0-9)

FT631 Art of Thai Writing for Translators

การเขียนถ่ายทอดความคิดของตนเองและของผู้อื่นเป็นภาษาไทยการย่อความ การอธิบายความ การเขียนเรียงความและบทความ วิธีการเลือกใช้คำ สำนวน และรูปประโยค การจัดลำดับและเชื่อมโยงความคิด การขยายความในแต่ละประเด็น และการใช้ภาษาในลีลาต่าง ๆ

Written expression of one's own and others' ideas in Thai. Summarisation and résumé writing. Composition and essay writing. Choice of words and idioms. Sentence patterns. Cohesion of ideas and development. Styles in writing.

ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล

3 (3-0-9)

FT641 Theory and Methodology of Translation

วิวัฒนาการทฤษฎีด้านการแปล โดยเน้นทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย ขั้นตอนต่าง ๆ ของการแปล การทำความเข้าใจต้นฉบับ การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาเป้าหมาย การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาการเขียน และคุณสมบัติอันพึงประสงค์ของนักแปล

Evolution of translation theories with emphasis on interpretative theory of translation. Translation process. Comprehension, deverbalisation and re-expression. Verification of preciseness in content and style.

ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป

3 (3-0-9)

FT651 General French - Thai Translation

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาสีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างเป็นธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ

Translation of texts of general interest from French into Thai by means of meaning unit segmentation, textual comprehension, deverbalsation and re-expression. Conservation of meaning and style of the original text. Appropriate and efficient usage of Thai in translation.

ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล

3 (3-0-9)

FT781 Translation Analysis

การวิเคราะห์วิธีการปริวรรตต้นฉบับเป็นบทแปล ลักษณะเฉพาะของต้นฉบับที่มีผลต่อการแปล ขั้นตอนการนำเสนอความคิด วิธีการสื่อความหมาย การค้นคว้าหาความรู้เสริม กลวิธีการประพันธ์และการใช้วรรณศิลป์ในงานวรรณกรรม การใช้ภาษาเทคนิคในงานเขียนเฉพาะด้าน การวิเคราะห์การแปลในขั้นตอนต่างๆ ตามหลักทฤษฎี

Analysis of methods in transforming from the original text to the translation. Particular characteristics of the original text to which the translator should pay special attention. Procedure of idea and meaning expression. Methods for doing further research. Literary techniques and style in literature. Use of technical terms in texts in special topics. Analysis of each phase of the translation procedure.

ฝป.782 การบรรณาธิการบทแปล

3 (3-0-9)

FT782 Translation Editing

หน้าที่ คุณสมบัติ และจริยธรรมของบรรณาธิการบทแปล การแก้ไขข้อผิดพลาดในบทแปล ประเภทต่าง ๆ

Responsibilities, qualifications and moral for translation editors. Error corrections and editing for different types of translation.

วิชาเลือก

หมวดทักษะพิเศษในการแปล

ฝป.675 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ 3 (3-0-9)

FT675 Movie, Television and Radio Script Translation

การแปลบทภาพยนตร์ บทโทรทัศน์ และบทวิทยุ ทั้งที่เป็นบทบรรยาย และบทพากย์ โดยเน้นศึกษากระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลแบบรักษำปริมาณภาษาในต้นฉบับและเทคนิคการแปลที่สอดคล้องกับทฤษฎี ตลอดจนเงื่อนไขพิเศษต่างๆ

Movie, television and radio script translation, both for subtitling and dubbing, with emphasis on special methods for translation with limited number of words and special techniques for media translation from different theories of translation.

ฝป.676 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย 3 (3-0-9)

FT676 English (Third language) - Thai Translation

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาระทั่วไปจากภาษาอังกฤษในฐานะภาษาที่สามเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผล่ออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ

Translation of general texts from English into Thai with emphasis on determining meaning units, comprehension, deverbalisation and precise re-expression in Thai. Conservation of meaning and style of the original text. Appropriate and efficient usage of Thai in translation.

ฝป.775 การแปลไทย - ฝรั่งเศส

3 (3-0-9)

FT775 Thai - French Translation

กระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลข้อเขียนจากภาษาไทยเป็นภาษาฝรั่งเศส โดยวิธีร่วมงานกับเจ้าของภาษา การอธิบายเนื้อหาและลีลาการเขียนในต้นฉบับให้ผู้ร่วมแปลชาวฝรั่งเศส เข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาภาษาในบทแปลที่ผู้ร่วมแปลเสนอ การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้น และการขัดเกลาในขั้นสุดท้ายร่วมกัน

Procedure of translation from Thai into French. Collaboration with native speakers. Explication of context and style to native collaborators. Verification of the preciseness in context and style of the translation. Problem solving and final elaboration.

ฝป.776 การล่ามฝรั่งเศส - ไทยภายหลังผู้พูด

3 (3-0-9)

FT776 Consecutive French - Thai Interpretation

การถ่ายทอดสารจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยถ่ายทอดทีละประเด็นที่ผู้พูดกล่าวจบในแต่ละช่วง การเขียนแผนผังและการจำเนื้อหา การจดบันทึกรายละเอียดปลีกย่อย ตัวเลข ชื่อเฉพาะ ศัพท์เทคนิค การถ่ายทอดเนื้อหาและลีลาภาษาอย่างถูกต้องครบถ้วน การใช้น้ำเสียง จังหวะ และการสังเกตปฏิกิริยาของผู้ฟัง รวมทั้งการเตรียมตัวก่อนปฏิบัติหน้าที่

Oral transformation of message from French into Thai by interpreting segments of the text pronounced by the speaker. Schema construction and memorisation. Taking notes of different kinds of information : numbers, proper nouns and technical terms. Conservation of meaning and style. Use of tones, prosody and rhythm. Observation of reactions from the listener and preparations before the interpretation.

หมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

ฝป.665 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 (3-0-9)

FT665 French - Thai Translation in Science and Technology

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

Translation of texts in science and technology from French into Thai with emphasis on working with information resources, consulting experts in special fields and preparing glossaries.

ฝป.666 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ 3 (3-0-9)

FT666 French - Thai Translation in Social Sciences and Humanities

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

Translation of texts in social sciences and humanities from French into Thai with emphasis on working with information resources, consulting experts in special fields and preparing glossaries.

ฝป.667 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส - ไทย 3 (3-0-9)

FT667 French - Thai Literary Translation

การแปลงานวรรณกรรมประเภทต่างๆ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นการวิเคราะห์ความคิดของผู้แต่ง กลวิธีการประพันธ์และลีลาการเขียน การใช้วรรณศิลป์ในต้นฉบับ รวมถึงการถ่ายทอดเป็นภาษาไทยโดยคงเนื้อหาและอรรถรสของวรรณกรรมต้นฉบับไว้ในบทแปลอย่างสมบูรณ์

Literary translation from French into Thai. Analysis of ideas, literary techniques and style in the original text. Re-expression in Thai while preserving the content and style of the original text.

วิทยานิพนธ์

12 หน่วยกิต

ฝป.800 วิทยานิพนธ์

FT800 Thesis

การสร้างโครงการวิจัยและการดำเนินการวิจัยในหัวข้อหนึ่งหัวข้อใดที่เกี่ยวข้องกับการแปลหรือศาสตร์การแปลในเชิงทฤษฎี หรือเลือกสร้างสรรค์บทแปลจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย และวิเคราะห์บทแปลตามหลักทฤษฎีและประเภทของงานแปล โดยการทำวิทยานิพนธ์ต้องคำนึงถึงจริยธรรมในการทำวิจัย ในการนำเสนอวิทยานิพนธ์ และในการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ

Research project planning and research procedure in translation or translatology OR translation of a chosen French text into Thai and analysis of the translation procedure.

4. องค์ประกอบเกี่ยวกับประสบการณ์ภาคสนาม (การฝึกงาน หรือการฝึกปฏิบัติ) (ถ้ามี)
ไม่มี

5. ข้อกำหนดเกี่ยวกับการทำวิทยานิพนธ์

5.1 คำอธิบายโดยย่อ

สามารถสร้างโครงการวิจัยและดำเนินการวิจัยอันก่อให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย เขียนรายงานวิจัย และนำเสนอวิทยานิพนธ์ โดยยึดหลักจริยธรรมทั้งในการทำวิจัยและในการเผยแพร่ผลงานวิชาการ

5.2 มาตรฐานผลการเรียนรู้

- 1) นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจในกระบวนการวิจัย
- 2) นักศึกษาได้รับและได้เสนอความรู้ใหม่ในสาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส - ไทย
- 3) นักศึกษาสามารถเขียนและนำเสนอรายงานวิจัยเพื่อเผยแพร่อย่างมีจริยธรรมในการทำวิจัยและเผยแพร่ผลงานวิชาการ

5.3 ช่วงเวลา

ภาคการศึกษาที่ 2 ปีการศึกษาที่ 1

5.4 จำนวนหน่วยกิต

12 หน่วยกิต

5.5 ข้อกำหนดการทำวิทยานิพนธ์

5.5.1 การทำวิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก2)

- (1) นักศึกษาจะจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์ได้ เมื่อศึกษารายวิชาบังคับ 12 หน่วยกิต โดยได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 และต้องทำวิทยานิพนธ์ซึ่งถือว่ามีค่า 12 หน่วยกิต มีค่าระดับ S (ใช้ได้) หรือ U (ใช้ไม่ได้)
- (2) นักศึกษาต้องทำวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย
- (3) หลังจากจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์แล้ว นักศึกษาต้องเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต่อคณะกรรมการโครงการปริญญาโท สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย เพื่อให้คณบดี คณะศิลปศาสตร์ แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และกรรมการวิทยานิพนธ์ รวมไม่น้อยกว่า 3 ท่าน ซึ่งจะให้คำแนะนำนักศึกษา รวมทั้งสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และสอบวิทยานิพนธ์
- (4) อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานปลัดกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม (สป.อว.)

5.5.2 การสอบวิทยานิพนธ์

- (1) อาจารย์ผู้สอบวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานปลัดกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม (สป.อว.)
- (2) นักศึกษาจะสอบวิทยานิพนธ์ได้เมื่อสอบภาษาต่างประเทศผ่านแล้ว

(3) การสอบวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามระเบียบและข้อบังคับของมหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์ และการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จาก คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

5.6 การเตรียมการ

5.6.1 มีการแต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ เพื่อให้คำแนะนำในการทำวิทยานิพนธ์ แก่นักศึกษา

5.6.2 เนื้อหาวิทยานิพนธ์ ต้องเป็นหัวข้อที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย โดยมีรายงานที่ต้องนำส่งตามรูปแบบและระยะเวลาที่หลักสูตรกำหนด

5.6.3 นักศึกษาจะต้องทำวิทยานิพนธ์ภายใต้การแนะนำและควบคุมของอาจารย์ที่ปรึกษา วิทยานิพนธ์ โดยให้คณะแต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ เพื่อทำหน้าที่แนะนำการ เขียนวิทยานิพนธ์สำหรับนักศึกษาปริญญาโทมหาบัณฑิต

5.7 กระบวนการประเมินผล

1) การสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์

กระทำโดยวิธีการนำเสนอในที่ประชุมและสอบปากเปล่า โดยอาจารย์ผู้สอบเค้าโครง วิทยานิพนธ์ต้องประกอบด้วยอาจารย์ประจำและผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกสถาบัน อาจารย์ ประจำและผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกดังกล่าว ต้องมีคุณวุฒิปริญญาเอก หรือเทียบเท่า หรือ เป็นผู้ดำรงตำแหน่งทางวิชาการไม่ต่ำกว่ารองศาสตราจารย์ในสาขาวิชานั้น หรือสาขาวิชา ที่สัมพันธ์กัน และต้องมีประสบการณ์ในการทำวิจัยที่มีใช้ส่วนหนึ่งของการศึกษาเพื่อรับ ปริญญา

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก และอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม อาจเป็น กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ได้ แต่ต้องไม่เป็นประธานกรรมการและต้องเข้าสอบ วิทยานิพนธ์ด้วยทุกครั้ง

2) การสอบวิทยานิพนธ์

กระทำโดยวิธีนำเสนอในที่ประชุมและสอบปากเปล่า โดยคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ เป็นกรรมการชุดเดียวกันกับคณะกรรมการสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ ซึ่งการแต่งตั้ง กรรมการเพิ่มเติมหรือเปลี่ยนแปลงกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ จะกระทำได้เฉพาะกรณีที่มี เหตุจำเป็น

การดำเนินการสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วย การศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2561 และระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วย วิทยานิพนธ์ฯ โดยคณะศิลปศาสตร์ จะตั้งกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ อย่างน้อย 3 คน โดยต้องมีผู้ทรงคุณวุฒิจากภายนอกมหาวิทยาลัยเป็นกรรมการอย่างน้อย 1 คน และ ประธานคณะกรรมการต้องไม่ใช่อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หรืออาจารย์ที่ปรึกษา วิทยานิพนธ์ร่วม โดยการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้รับผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์ จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

- 3) การประเมินความก้าวหน้าในการทำวิทยานิพนธ์ สารนิพนธ์ หรือการค้นคว้าอิสระ ให้เป็นไปตามข้อบังคับฯ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2561

หลักเกณฑ์ในการประเมินผลนักศึกษา

1. กฎระเบียบหรือหลักเกณฑ์ในการให้ระดับคะแนน (เกรด)

การวัดผล ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2561 ข้อ 33, 46, 48, 55, 60, 69-74, 80-81

2. กระบวนการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

2.1 การทวนสอบมาตรฐานผลการเรียนรู้ขณะศึกษายังไม่สำเร็จการศึกษา

- 1) กำหนดให้มีการทวนสอบในระดับรายวิชา จำนวนไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของรายวิชาที่เปิดสอนในแต่ละปีการศึกษา โดยคณะกรรมการบริหารหลักสูตรปริญญาโท สาขาวิชาการแปลภาษา ฝรั่งเศส - ไทย ซึ่งมีใช้ผู้สอน จำนวนไม่น้อยกว่าร้อยละ 80 เป็นผู้ดำเนินการทวนสอบ
- 2) ดำเนินการทวนสอบโดยตรวจสอบการจัดการเรียนการสอนตามรายละเอียดของรายวิชา (มคอ.3) การรายงานผลการดำเนินการของรายวิชา (มคอ.5) และตรวจสอบการให้คะแนนข้อสอบ หรือผลงานของนักศึกษา รายงานการศึกษาค้นคว้า

2.2 การทวนสอบมาตรฐานผลการเรียนรู้หลังจากนักศึกษาสำเร็จการศึกษา

กำหนดการทวนสอบมาตรฐานผลการเรียนรู้หลังจากนักศึกษาสำเร็จโดยดำเนินการต่อไปนี้

- 1) สืบค้นความพึงพอใจของผู้ใช้บัณฑิต
- 2) สืบค้นระดับความพึงพอใจของนักศึกษาปีสุดท้าย/บัณฑิต

3. เกณฑ์การสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร

3.1 แผน ก แบบ ก 2

- 1) ได้ศึกษาลักษณะวิชาต่างๆ ครบตามโครงสร้างหลักสูตร และมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 45 หน่วยกิต
- 2) ได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 (จากระบบ 4 ระดับคะแนน)
- 3) ได้ค่าระดับ P (ผ่าน) ในการสอบภาษาต่างประเทศ ตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนด หรือ ศึกษาและสอบผ่านวิชา มธ. 005 ภาษาอังกฤษ 1 และ มธ. 006 ภาษาอังกฤษ 2
- 4) เสนอวิทยานิพนธ์และสอบผ่านการสอบปากเปล่าขั้นสุดท้ายโดยคณะกรรมการที่คณะแต่งตั้ง และต้องเป็นระบบเปิดให้ผู้สนใจเข้ารับฟังได้
- 5) ต้องได้ระดับ S (ใช้ได้) ในการสอบวิทยานิพนธ์ และนำเสนอวิทยานิพนธ์ฉบับสมบูรณ์ตามประกาศมหาวิทยาลัยว่าด้วยวิทยานิพนธ์ สารนิพนธ์ และการค้นคว้าอิสระ พ.ศ. 2559
- 6) ผลงานวิทยานิพนธ์หรือส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์ต้องได้รับการตีพิมพ์ หรืออย่างน้อยได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารระดับชาติหรือนานาชาติที่มีคุณภาพตามประกาศคณะกรรมการอุดมศึกษา เรื่อง หลักเกณฑ์การพิจารณาวารสารทางวิชาการสำหรับการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ หรือนำเสนอต่อที่ประชุมวิชาการโดยบทความฉบับสมบูรณ์ (Full Paper) ได้รับการตีพิมพ์ในรายงานสืบเนื่องจากการประชุมวิชาการ (Proceedings) ดังกล่าว
- 7) ได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขอื่นๆ ที่คณะและมหาวิทยาลัยกำหนด
- 8) ชำระหนี้สินทั้งหมดต่อมหาวิทยาลัยครบถ้วนแล้ว

**ตารางเทียบรายวิชาในหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล
ภาษาฝรั่งเศส – ไทย ฉบับ พ.ศ.2558 กับ ฉบับ พ.ศ. 2563**

รายวิชาในหลักสูตร พ.ศ.2558		รายวิชาในหลักสูตร พ.ศ. 2563	
รายวิชาที่เทียบได้		รายวิชาที่เทียบได้	
ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย	3(3-0-9)	ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย	3(3-0-9)
ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3(3-0-9)	ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3(3-0-9)
ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3(3-0-9)	ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3(3-0-9)
ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3(3-0-9)	ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3(3-0-9)
ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส – ไทยทั่วไป	3(3-0-9)	ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส – ไทยทั่วไป	3(3-0-9)
ฝป.665 การแปลฝรั่งเศส – ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	3(3-0-9)	ฝป.665 การแปลฝรั่งเศส – ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	3(3-0-9)
ฝป.666 การแปลฝรั่งเศส – ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	3(3-0-9)	ฝป.666 การแปลฝรั่งเศส – ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	3(3-0-9)
ฝป.667 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส – ไทย	3(3-0-9)	ฝป.667 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส – ไทย	3(3-0-9)
ฝป.675 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์ และวิทยุ	3(3-0-9)	ฝป.675 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์ และวิทยุ	3(3-0-9)
ฝป.676 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย	3(3-0-9)	ฝป.676 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย	3(3-0-9)
ฝป.775 การแปลไทย – ฝรั่งเศส	3(3-0-9)	ฝป.775 การแปลไทย – ฝรั่งเศส	3(3-0-9)
ฝป.776 การล่ามฝรั่งเศส – ไทยภายหลังผู้พูด	3(3-0-9)	ฝป.776 การล่ามฝรั่งเศส – ไทยภายหลังผู้พูด	3(3-0-9)
ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล	3(3-0-9)	ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล	3(3-0-9)
ฝป.800 วิทยานิพนธ์	12	ฝป.800 วิทยานิพนธ์	12
รายวิชาที่เทียบไม่ได้		รายวิชาที่เทียบไม่ได้	
ฝป.632 การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์	3(3-0-9)	ฝป.782 การบรรณาธิการบทแปล	3(3-0-9)